

世界经典童话之旅

阿拉伯童话

安德鲁·伯德 主编



中国出版集团
中国对外翻译出版公司



世界经典童话之旅

阿拉伯童话

安德鲁·伯德 主编



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

阿拉伯童话 / 安德鲁·伯德主编. —北京: 中国对外翻译出版公司,
2011.2

(世界经典童话之旅)

ISBN 978-7-5001-2611-9

I. ①阿… II. ①天… III. ①童话—作品集—阿拉伯
IV. ①I371.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 017406 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68338545 68353673 68358718

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

策划编辑 / 吴良柱 顾 恬

责任编辑 / 顾 恬

封面设计 / 赵 芳

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 北京天来印务有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 710 × 960 毫米 1/16

印 张 / 10

版 次 / 2011 年 2 月第 1 版

印 次 / 2011 年 2 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-2611-9

定价: 20.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

写给孩子们的话

亲爱的孩子们，当你们打开这套《世界经典童话之旅》时，你们就找到了一扇通往奇异瑰丽、充满想象的世界的大门。童话的世界可以满足我们所有的好奇心，就像夜空中的一轮明月，照亮我们渴望探究这个世界的童心。童话，把美妙的幻想和真实的生活有机地结合起来，不仅能使我们熟悉的事物发出奇异的光彩，也让我们慢慢了解和接受陌生而复杂的事物或现象。可以说，很多人都是从童话世界里开始了自己对这个世界的漫长的认知。

为了让孩子们了解更多的世界各地的优秀童话，我们为大家送上了这样一份礼物——《世界经典童话之旅》系列童话故事。世界各国的童话都有一个共同特征，那就是语言表述通俗生动，故事情节往往离奇曲折、引人入胜，字字句句都牵引着我的心绪。在五彩缤纷的童话世界里，在童话作家们的笔下，世间的一切事物也仿佛都有了灵性：雪夜中为自己去买手套的小狐狸、出生在竹林里的美丽的竹林公主、白白胖胖的雪姑娘、力大无穷的力太郎、喝醉酒的小星星、老老实实的斑鸠夫妇和凶恶狡猾的箭猪……各种鸟儿、动物、植物都会说话，都会用言语表达各自的情感。

除此之外，童话积极向上的主题还能帮助我们广大少年儿童树立正确的人生观、世界观。童话的基本主题指向都是弘扬真善美、鞭挞假丑恶。无论主角配角，都有“人”的思想感情和独特的性格特征。因

此，童话对于我们视野的开拓、知识的丰富、思想的启迪、道德观念的培养，都具有不可低估的作用。我们赏读优秀的童话，不仅要阅读作品离奇精彩的故事，还要认真阅读体会作品优美的语言、高尚的情感，仔细领略其中蕴涵的深邃的哲理意韵。

《世界经典童话之旅》以地区或国家分类，收集了大量优秀的童话故事。在这里，除了紧张动人的故事、曲折离奇的情节、优美的意境、绚丽多彩的描写之外，还有精美绝伦的插图。本套丛书旨在为孩子们营造一个独特且洁净的童话世界，希望每一个孩子读到它、听到它，都能够对自己有所启迪，有所帮助；希望读到这套丛书的每一个孩子，都能拥有一颗金子般的心。

现在，就让我们徜徉在这令人神往又充满奇异色彩的世界吧！

编者

2011年2月



目 录

CONTENTS

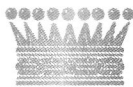
阿拉丁和神灯	001
背信弃义的狼	017
魔鬼的井	021
穷汉的木碗	026
真正的朋友	030
富翁与鞋匠	037
四十大盗	039
陆上阿卜杜拉和海中的阿卜杜拉	051
鸟兽和木匠的故事	059
辛伯达航海记(节选)	068
艾哈迈德王子与帕莉班诺仙女	089
苏里曼大帝的指环	121
铜城的传说	135
狐狸巧计骗狮子	153

阿拉丁和神灯



从前有一个穷苦的裁缝，他有个儿子，名叫阿拉丁。阿拉丁是个懒散的孩子，大大咧咧，整天无所事事，就只会和街上一群像他一样的小男孩儿踢球。他父亲伤心透顶，不久就去世了。不管母亲如何哭泣、如何哀求，阿拉丁依然我行我素。

有一天，他跟往常一样正在街上踢球，迎面来了一个陌生人。陌生人问他多大了，是不是裁缝穆司塔法的儿子。“先生，是我。”阿拉丁答道。“不过我爸爸很早就死了。”这个陌生人实际上是一位著名的非洲魔法师。听阿拉丁这么一说，他就低下头，亲了阿拉丁一下，说，“我是你伯父。你长得真像我弟弟，我一眼就认出来了。去，告诉你妈妈我来了。”阿拉丁跑回家，告诉妈妈他新认了一位伯父。“没错，孩子。”阿拉丁的妈妈说，“你爸爸是有个兄弟，但是我一直以为他已经死了。”不过，她还是精心准备了晚餐，叫阿拉丁去找来他伯父。魔法师带了许多美酒和水果。一进门，他马上跪下来，亲吻穆司塔法过去常常坐的地方。他请阿拉丁的妈妈不要因为没见过他而诧异，因为



他已经在国外呆了四十年了。接着他又转向阿拉丁，问他现在做什么事。阿拉丁垂着脑袋不做声，而阿拉丁的妈妈却突然放声大哭。知道阿拉丁整天游手好闲，不学无术，魔法师主动提出要为阿拉丁开一家店铺，并置办好所有商品。

第二天，魔法师给阿拉丁买了一套漂亮衣服，又带他去参观、游览名胜古迹。日渐黄昏的时候，才带他回家。阿拉丁的妈妈看见儿子穿戴得这么精致，不禁喜出望外。

买了衣服之后的第二天，魔法师又带着阿拉丁出城，走了很远的



路，去一些漂亮的花园游玩。他们玩累了，就在一眼泉水边坐下。魔法师从腰袋里掏出一块饼，两人分着吃了。他们继续往前走，差不多走到山里了。阿拉丁走得很累，他恳求伯父回去。魔法师讲了许多滑稽有趣的故事哄他高兴，他不由自主地就跟着魔法师继续走。他们最后到了两座大山前，两山之间隔着一条狭长的山谷。“我们不用再走了。”魔术师说，“我让你看看奇观。你去捡一些柴火，我来生火。”火点燃之后，魔法师在上面撒了一些随身携带的粉末，嘴里还喃喃地念着一些咒语。大地微微震动了一下，突然，他们面前的大地迸裂开了，露出一块光滑的方石板。石板正中

还有一个用来提起石板的铜环。阿拉丁吓得想跑，魔法师抓住他，一拳就把他击倒了。“我做错了什么，伯父？”阿拉丁可怜兮兮地说。魔法师的语气却变得更加温和，说道：“什么都不要怕，只要听我的话就好了。这块石板下面有件宝贝，它马上就是你的了。你只需严格照我的话去做，没有人会和你争的。”一听到有宝贝，阿拉丁立刻忘记了恐惧，他依照魔法师的吩咐，牢牢抓住铜环，还一边念着爷爷和爸爸的名字。大石板很轻易就被他提上来了，下面有一截楼梯显现出来。“你走下去。”魔法师说，“在楼梯底端，你会看到一扇敞开的门，它通向三个大厅。你把衣服扎紧，什么都不要碰，小心穿过去，否则你马上就会死。大厅连着一个种了许多上等果树的花园。你穿过花园继续走，走到一个平台上，那里有一个壁龛，里面有一盏点燃的油灯。你把油灯里面的油倒掉，然后把它拿来给我。”说完，魔法师从手指上褪下一枚戒指，递给阿拉丁，并预祝他成功。

阿拉丁走下楼梯以后，发现这里的一切和魔法师说的一模一样。他从树上采了一些果实，又拿了油灯，这才回到洞口。魔法师急切地叫道，“快点儿，把油灯给我。”阿拉丁不答应，要自己先出了洞口再给他。魔法师勃然大怒，又撒了一些粉末到火焰中，念了几句咒语，不等阿拉丁出来大石板就移回了原处。

魔法师从此永远离开了波斯，这就清楚地表明了他不是阿拉丁的伯父，而是一个狡猾的魔法师。他从魔法书里获悉有一盏神灯，神灯能使他变成世界上最强大的人。虽然只有他一个人知道在哪里能找到神灯，可是他必须经另一个人的手才能得到它。为此，他特意物色了愚笨无知的阿拉丁，打算神灯到手后，就把阿拉丁杀了。

整整两天，阿拉丁都呆在一片漆黑中，不停地哭泣。最终他双手合十祈祷，这么一来，不小心擦到了戒指。原来魔法师忘了把戒指要回去。这时，一个巨大可怕的魔鬼从地底冒出来，说：“您有什么吩咐？我是戒指的魔仆。我会服从您的所有命令。”阿拉丁毫不畏惧地答道：“快让我出去！”话音刚落，土地裂开了，阿拉丁立即发现自己已经从



洞里出来了。他等了一会儿，待眼睛适应了明亮的光线之后，就马上往家赶，刚迈进家门槛他就昏倒了。

阿拉丁苏醒以后，就把自己的经历告诉了妈妈，还把那盏灯和从花园里摘的果实给她看。实际上那些果实都是珍贵的宝石。说完后，他说想吃东西。“唉！孩子，”她说，“家里什么都没有，不过我纺了一点棉花。我去把它卖掉。”阿拉丁说他把那盏油灯卖掉，要她把棉花留着。那盏油灯很脏，阿拉丁的妈妈想把灯擦擦干净，好卖个高点儿的价格。她刚开始擦拭，马上出现了一个可怕的魔鬼，问她有什么事可以效劳。她当即晕过去了。阿拉丁抓过神灯，大胆地说：“给我送些吃的东西来。”

过了一会儿，灯神带着丰盛的饭菜回来了。饭菜分别用一个银碗、十二个银碟盛着，还有两只银杯，两瓶美酒。阿拉丁的妈妈醒后问：“这么丰盛的饭菜是从哪儿来的？”“不要问，只管吃就是了。”阿拉丁答道。于是他们就在餐桌旁坐下来，从早吃到晚。吃完饭，阿拉丁才告诉妈妈神灯的事。她求他把它卖掉，不要和魔鬼打交道。“不，”阿拉丁说，“既然机遇让我们认识了神灯的好处，我们就要好好利用它。戒指也一样，我会总是把它戴在手指上。”他们吃完了灯神带来的饭菜后，阿拉丁卖掉了一个银碟子。慢慢地，所有的银器皿都卖光了。阿拉丁又把灯神召唤出来。他又给了阿拉丁一套银器，于是阿拉丁和母亲就这样靠着灯神送来的银器过了好些年。

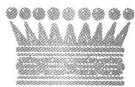
一天，阿拉丁得知苏丹下达了一道诏令，诏谕臣民：公主出宫赴浴及回宫之际，上下人等须一律紧闭门窗，不得外出。阿拉丁一心想看看公主的长相，可公主总是戴着面纱，根本无法看清。于是他藏在浴室的门后，透过一条细缝偷窥公主。公主一走进浴室就掀起了面纱。她美若天仙，阿拉丁一见钟情。他回到家后就总是失魂落魄，妈妈都被他吓着了。阿拉丁告诉妈妈，他已经深深地爱上了公主。没有她，他根本活不下去。他想去向她父王求婚。

妈妈听他这么说，突然放声大笑。不过阿拉丁最终说服了她去见苏

丹，为自己求婚。她拿出一块手帕展开，把从魔法花园摘来的奇珍异果包好。这些果实就像最漂亮的珠宝一样闪闪发光。她带上它们以取悦苏丹，加上她对神灯很有信心，于是就出发了。阿拉丁的妈妈走进门厅，面对苏丹而立，宰相和议事大臣们刚刚上朝。苏丹根本没注意到她。她每天都去，连着去了一个星期，总是站在老地方。第六天，议事大臣们准备散朝时，苏丹对宰相说：“每天我都看见有位妇人站在觐见室里，手里捧着个手帕包。下次她来的时候，你直接叫她进来，我想看看她有什么要求。”

第二天，在宰相的示意下，阿拉丁的妈妈走上殿来，跪在御座前。她就那样一直跪着。苏丹说：“善良的妇人，起来说话，告诉我你有





什么要求。”她这才站起身来，可又吞吞吐吐地不讲，于是苏丹让其他人退下，只留宰相一人陪侍。苏丹要她只管坦白说，不管说什么都先恕她无罪。阿拉丁的妈妈于是告诉苏丹，自己的儿子疯狂地爱上了公主。“我求他忘掉公主，”她说，“但是根本没用。他威胁我，如果我不同意来向陛下您求婚，他就会做可怕的傻事。我求您不只宽恕我一个，还有我的儿子阿拉丁。”苏丹不但没有震怒，反而和气地问她手帕里包的是什麼。她忙解开手帕，把珠宝呈上。苏丹大吃一惊，扭脸对宰相说：“你怎么说？难道我不应该把公主嫁给一个这么珍视她的人吗？”宰相私下里希望公主嫁给他儿子。他求苏丹推迟三个月再作决定。在这三个月内，他想他儿子会设法找到一份更丰厚的聘礼。苏丹同意了。他告诉阿拉丁的妈妈，虽然他答应了这件婚事，但是她必须等三个月再来。

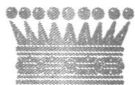
阿拉丁耐心地等啊等，差不多就快到三个月了。可是两个多月后的一天，他妈妈去城区买油，发现每个人都兴高采烈。她就打听有什么事让大家这么高兴。“你难道不知道吗？”有人回答道，“今晚宰相的儿子要和苏丹的女儿结婚了。”阿拉丁的妈妈气喘吁吁地跑回去告诉阿拉丁。阿拉丁开始气得不知所措，不过他马上想起来了，自己有盏神灯。他擦了神灯一下，灯神出现了，问：“你有什么愿望？”阿拉丁答道，“你知道，苏丹背信弃义，宰相的儿子就要和公主成亲了。我命令你今晚把新郎和新娘都带到这儿来。”“遵命，主人。”灯神说。然后阿拉丁就回到了房里。半夜，灯神果然运来一张床，宰相的儿子和公主都躺在上面。“把这个新婚的男人关在外面吹冷风。”阿拉丁说，“天亮的时候再送回来。”灯神一把将宰相的儿子从床上扯起来，只留阿拉丁和公主在一起。“什么都不要怕。”阿拉丁对公主说，“你是我的妻子。你那位偏心的父亲已经把你许配给我了。我不会伤害你的。”公主吓得说不出话来，战战兢兢地度过了有生以来最糟糕的一个夜晚。阿拉丁躺在她身边，一夜安眠直到天明。在早上约定的时间，灯神把冻得发抖的新郎带来了，让他躺回原来的位置，

又连床带人送了回去。

早晨，苏丹来看望女儿。宰相那满面愁容的儿子跳了起来，躲开了。公主一个字都不说，只是默默地伤心。苏丹又派她母后来看她。苏丹王后说：“怎么啦？孩子，你怎么不和你父王说话？到底发生了什么事？”公主深深地叹了口气，终于松了口，告诉母后昨晚发生了什么事。他们的床怎样被抬到一间陌生的房间里，还有她怎样在那儿过了一夜。苏丹王后一点也不相信公主说的话，只吩咐她起床后把这一切当成一个荒唐的梦。

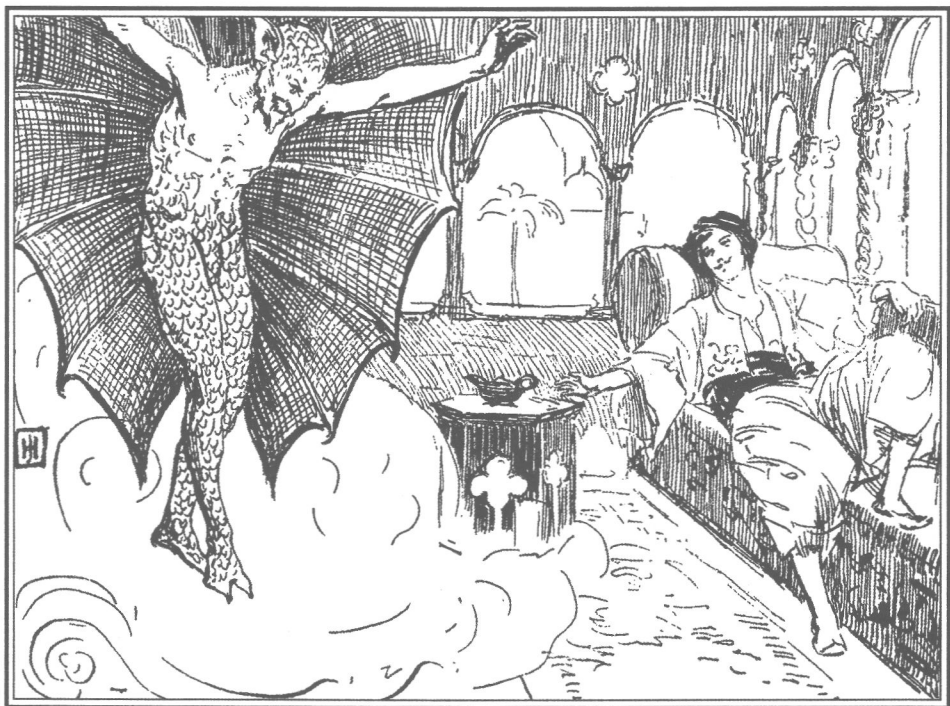
第二天晚上，一模一样的事情又发生了。隔天早上，由于公主不肯开口，苏丹不得不威胁说要砍掉她的头。公主只好供出一切，还要苏丹去问宰相的儿子她说的是否属实。苏丹命宰相去问他儿子。宰相的儿子承认公主所说的是事实，并且还补充道，虽然他确实很爱公主，但是他宁愿死，也不愿再过一个这么恐怖的夜晚。因此他希望与公主分手。他的请求得到了恩准，于是盛宴和狂欢也全都停止了。

三个月过去了，阿拉丁让他妈妈去见苏丹，提醒苏丹履行诺言。她还是站在原来的老地方。这时苏丹其实已经忘记了阿拉丁，一见她，马上就记起来了。他派人请她前来。可是看见她一副穷相，苏丹更有心食言了。于是他问宰相有什么建议。宰相建议苏丹索要一份极昂贵的聘礼，叫世间所有人都拿不出来，她自然会知难而退。苏丹就对阿拉丁的妈妈说：“善良的妇人，苏丹都是金口玉言。我也同样。不过你儿子要先送给我四十个金盆，里面盛满了珠宝，由四十个黑奴头顶着送来，黑奴前面要有四十个白奴做引导，他们的衣着一定要华丽。你告诉他我等他的答复。”阿拉丁的妈妈深深鞠了一躬，就回家去，心想全完了。她告诉阿拉丁苏丹的要求，又说道，“他可能要等很久才能等到你的答复了。”“妈妈，不用你想象得那么久。”阿拉丁答道，“为了公主，别说是这些聘礼，就是有更多的要求我也会照办。”他唤来了灯神，下达了命令。过了一会儿就来了八十个奴隶，把他家的小房子、小菜园都挤满了。阿拉丁命他们排好队，两个两个一排，跟着



他妈妈到王宫去。他们的衣着非常华丽，腰带上都镶着绚丽的珠宝。路旁人如潮涌，争相目睹他们头顶金盆经过。他们走进王宫，跪拜之后，就交叉双臂，绕宝座呈半圆形侍立。阿拉丁的妈妈将聘礼一样样呈给苏丹过目。苏丹不再犹豫，当即说：“善良的妇人，你回去告诉你儿子，我热烈欢迎他。”她立即回去告诉阿拉丁，要他快点去觐见苏丹。阿拉丁却先唤来灯神，说道，“我想来个薰香沐浴。还要一件刺绣精致的礼服，一匹比苏丹所有的马匹都要出色的骏马，二十位随行奴仆。此外，还要六名衣着艳丽的女奴服侍我妈妈。最后，我还要十万块金币，分十个袋子装着。”他的要求很快就全部实现了。

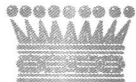
阿拉丁骑上骏马，雄赳赳地穿过街道。边走，奴仆边不停抛撒着金币。苏丹见他来了，亲自从御座上走下来拥抱他，领他走进大厅。那里已经摆好盛宴，苏丹想当天就让阿拉丁和公主成婚。可是阿拉丁拒



绝了皇帝的提议。他说，“我必须先为公主建一座符合她身份的宫殿。”说完，他就告辞了。一到家，他就唤来灯神，命令道：“用最上等的大理石，嵌上翠玉、玛瑙和其他珍宝，为我建一座宫殿。在宫殿中央建一个穹顶的大厅，四面都是金银质地的墙壁。每一面墙上开六个窗户。所有窗户中除一个不装饰，其他都镶上钻石和红宝石。还要有马厩和骏马，马夫和奴隶。快去办吧！”

第二天宫殿就完工了。灯神把阿拉丁背到那里，验证所有的命令都得到了如实执行。灯神甚至还铺了一张红色天鹅绒地毯，从阿拉丁的宫殿一直通到苏丹的宫殿。阿拉丁的妈妈小心翼翼地穿戴整齐，带着随身奴仆一起走到王宫去，阿拉丁骑着高头大马跟在她后面。苏丹派出鼓乐队欢迎他们，顿时鼓乐齐鸣，响彻云霄，欢呼声不绝于耳。阿拉丁的妈妈被引到公主面前。公主向她施了一礼，对她非常尊敬。晚上公主告别父王，踏上红地毯，朝阿拉丁的宫殿走来。阿拉丁的妈妈陪在她身边，后面还跟着上百个奴隶。阿拉丁跑出来迎接公主。一见英俊的阿拉丁，公主芳心暗喜。“公主，”他说，“如果我对你有失礼之处，那也是因为你实在太美了。”公主告诉他，见到他以后，她很乐意服从父王的决定。

举行婚礼后，阿拉丁领着公主走进大厅，盛宴已经摆开，他们共进晚餐。随后，大家翩翩起舞，直至午夜时分才安歇。第二天阿拉丁邀请苏丹来参观宫殿。一进大厅，苏丹就看见了那二十三扇用红宝石、绿宝石和钻石装饰的窗户。苏丹惊呼：“这真是世界奇迹！只是有一件事我百思不得其解。有一扇窗户是遗漏了装饰吗？”“不，陛下，是故意的。”阿拉丁答道。“我希望陛下您能将这座宫殿装饰完成，以显龙威。”苏丹大悦，马上召来京城内最好的珠宝匠。他指给他们看那扇未完成的窗户，要求他们把它装饰得与其他窗户相匹配。“陛下，”珠宝匠们推出一人做代表，对苏丹说，“我们没有这么多宝石。”苏丹把自己宝库里的宝石也取出来，可是不久也用光了。将近一个月了，工程还差一半。阿拉丁知道他们根本完不成任务，就要他们停止工作，



把宝石都带回去。他又命灯神装饰完这扇窗户。苏丹很讶异地收回宝石，马上就去看阿拉丁。阿拉丁展示给他看窗户已经完工了。苏丹拥抱了他。这时，满心妒嫉的宰相暗示，这是魔法的效果。

阿拉丁凭借自己的翩翩风度赢得了人民的拥护。他还被任命为苏丹的军队主帅，在几场战役中大胜而归。但是他仍然像以前一样谦恭有礼，毫不居功自傲，过了几年平和满足的生活。

此时，远在非洲的那个魔法师又想起了阿拉丁。借助魔法，他发现阿拉丁根本没有凄惨地死在洞穴里，不但死里逃生，还娶了一位公主为妻，现在正与公主一起过着荣华富贵的生活。魔法师知道一个穷裁缝的儿子只可能依靠神灯的帮助，才能娶到公主。于是他日夜兼程，赶到那里，决心要毁灭阿拉丁。当他穿过城区的时候，他听到到处都有人在谈论一座不可思议的宫殿。“恕我无知，”他问道，“请问你们在谈论什么宫殿啊？”“难道你没有听说过世界上最大的奇迹——阿拉丁王子的宫殿吗？”有人答道，“如果你有意去瞧瞧的话，我可以给你指路。”魔法师谢过这位好心人，去看了宫殿。他知道这座宫殿肯定是由灯神建成的。他气得半疯，决定夺走神灯，让阿拉丁再次落入贫穷的底层。

偏巧阿拉丁出去打猎八天。这给了魔法师充足的准备时间。他买了一打新铜油灯，放在一个篮子里，走到宫殿前大声叫卖：“新灯换旧灯！新灯换旧灯！”后面跟了一堆看笑话的人。公主正好坐在有二十四扇窗户的大厅里，听到外面这么喧闹，就派女仆去看看发生了什么事。女仆大笑而归，公主因此斥责她太轻狂。“夫人，”女仆说道，“谁看见一个喊着用新灯换旧灯的老傻瓜，能不大笑呢？”另一个女仆听见了，就说：“这儿倒是有一盏旧灯，就放在檐口那儿，让他换去得了。”这盏旧灯其实就是那盏神灯。因为打猎的时候带着神灯不方便，阿拉丁才把神灯留在家里。公主不知道神灯的宝贵之处，便笑着要女仆拿它去换。女仆走出去，对魔法师说：“给我一盏新灯换这盏旧灯。”在众人的嘲笑声中，魔法师一把夺过神灯，让女仆随意挑了个新